

**SPECYFIKACJA  
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA  
(dalej zwana SIWZ)**

**W POSTĘPOWANIU PROWADZONYM W TRYBIE PRZETARGU  
NIEOGRANICZONEGO ZGODNIE Z ZAPISAMI USTAWY Z DNIA  
29 STYCZNIA 2004 ROKU PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH  
(TEKST JEDNOLITY DZ. U. Z 2019 R. POZ. 1843)  
(dalej zwana ustawą)**

**PN.  
WYKONANIE SUKCESYWNYCH TŁUMACZEŃ  
PISEMNYCH ARTYKUŁÓW DO CZASOPISMA  
PT. „ECONOMIC AND REGIONAL STUDIES / STUDIA  
EKONOMICZNE I REGIONALNE” Z JĘZYKA  
POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI I Z JĘZYKA  
ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI ORAZ KOREKTY  
TEKSTÓW W JĘZYKU ANGIELSKIM PRZEZ NATIVE  
SPEAKERA ZAMAWIANYCH NA POTRZEBY  
PAŃSTWOWEJ SZKOŁY WYŻSZEJ IM. PAPIEŻA JANA  
PAWŁA II W BIAŁEJ PODLASKIEJ**

**Zatwierdzam**

**prof. dr hab. Jerzy Nitychoruk  
Rektor PSW im. Papieża Jana Pawła II  
w Białej Podlaskiej**

Biała Podlaska, październik 2020 r.

**1. Nazwa oraz adres Zamawiającego;**

1.1. Zamawiający:	Państwowa Szkoła Wyższa im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej
1.2. Adres:	ul. Sidorska 95/97, 21 – 500 Biała Podlaska
1.3. REGON:	030310705
1.4. NIP:	537-21-31-853
1.5. Telefony:	
1.5.1. Rektorat	83 344 99 00
1.5.2. Magda Kalinowska	83 344 99 86
1.6. Adres e-mail:	
1.6.1. Rektorat	psw@pswbp.pl
1.6.2. Magda Kalinowska	m.kalinowska@pswbp.pl
1.6.3. Strona www	www.pswbp.pl

**2. Tryb udzielenia zamówienia;**

- 2.1. Postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z art. 39 ustawy Prawo zamówień publicznych oraz przepisy wykonawcze wydane na jej podstawie.
- 2.2. Postępowanie nie jest prowadzone w celu zawarcia umowy ramowej.
- 2.3. Zamawiający nie przewiduje wyboru ofert z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
- 2.4. Zamawiający informuje, iż nie przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6) ustawy.
- 2.5. Zamawiający nie przewiduje określenia wymagań związanych z realizacją zamówienia wskazanych w art. 29 ust. 4 ustawy.
- 2.6. Zaleca się, aby wszystkie pisma związane z niniejszym postępowaniem, w tym ewentualne zapytania itp. były opatrzone numerem sprawy tj. SZP.272.584.2020.
- 2.7. Zamawiający informuje, iż przed wszczęciem przedmiotowego postępowania nie przeprowadził dialogu technicznego.
- 2.8. Zamawiający nie żąda przedstawienia informacji zawartych w ofercie w postaci katalogu elektronicznego lub dołączenia katalogu elektronicznego do oferty.

**3. Opis przedmiotu zamówienia;**

- 3.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie sukcesywnych pisemnych tłumaczeń artykułów do czasopisma pt. „Economic and Regional Studies / Studnia Ekonomiczne i Regionalne” z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz korekty tekstów w języku angielskim przez native speakera zamawianych na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej szczegółowo opisane w projekcie umowy stanowiącym załącznik nr 5 do SIWZ.
- 3.2. Przedmiot zamówienia obejmuje:
  - 3.2.1. wykonywanie sukcesywnych pisemnych tłumaczeń zwykłych (nie wymagających poświadczenia) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w łącznej ilości 550 stron, sukcesywnie przekazanych przez Zamawiającego artykułów przeznaczonych do publikacji w czasopiśmie. Strona liczona jako 1 800 znaków ze spacjami.
  - 3.2.2. Weryfikację / korektę językową tekstów w języku angielskim przez native speakera – sprawdzanie pod kątem poprawności językowej, gramatycznej, stylistycznej i leksykalnej w łącznej ilości 250 stron. Strona liczona jako 1 800 znaków ze spacjami.
- 3.3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia ofert częściowych.

3.4. Nie dopuszcza się oferty wariantowej przewidującej odmienny niż określony w SIWZ sposób wykonania zamówienia.

3.5. Kod CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

#### **4. Termin wykonania zamówienia, termin płatności faktury / rachunku, termin gwarancji;**

4.1. Przedmiot umowy należy zrealizować w terminie do 31.12.2021 r. lub wykonania wszystkich tłumaczeń/korekt.

4.2. Wynagrodzenie będzie płatne sukcesywnie na podstawie faktur / rachunków, wystawionych po podpisaniu protokołu odbioru zrealizowanego bez usterek, niedoróbek lub wad każdej części przedmiotu zamówienia, płatnych przelewem na rachunek bankowy wskazany w fakturze / rachunku w terminie do 30 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu.

#### **5. Warunki udziału w postępowaniu;**

5.1. O udzielenie Zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

5.1.1. Nie podlegają wykluczeniu.

5.1.2. Spełniają warunki:

5.1.2.1. Kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów. Zamawiający odstępuje od opisu warunku w tym zakresie.

5.1.2.2. Sytuacji ekonomicznej lub finansowej. Zamawiający odstępuje od opisu warunku w tym zakresie.

5.1.2.3. Zdolności technicznej lub zawodowej. Wykonawca musi dysponować lub będzie dysponować w okresie realizacji przedmiotu zamówienia:

5.1.2.3.1. minimum jedną osobą posiadającą (dotyczy tłumacza):

5.1.2.3.1.1. ukończone studia z filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej w stopniu magisterskim;

5.1.2.3.1.2. która urodziła się, wychowała i mieszkała przez minimum pierwsze 20 lat w Polsce lub ukończyła studia z filologii polskiej;

5.1.2.3.1.3. co najmniej 2-letnie na przestrzeni ostatnich 5 lat doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, w tym tłumaczeń dotyczących przynajmniej jednej z dziedzin tj. nauki społeczne, nauki ekonomiczne, nauki o zarządzaniu, geografia ekonomiczna.

oraz

5.1.2.3.2. minimum jedną osobą posiadającą (dotyczy native speaker):

5.1.2.3.2.1. wykształcenie wyższe;

5.1.2.3.2.2. która urodziła się, wychowała i mieszkała przez minimum pierwsze 10 lat w kraju anglojęzycznym, tj. w Wielkiej Brytanii, Stanach Zjednoczonych, Kanadzie, Australii itp. i której ojczystym językiem jest język angielski;

5.1.2.3.2.3. co najmniej 2-letnie na przestrzeni ostatnich 5 lat doświadczenie w korekcie / weryfikacji tekstów naukowych do czasopism naukowych z przynajmniej jednej z dziedzin tj. nauki społeczne, nauki ekonomiczne, nauki o zarządzaniu, geografia ekonomiczna;

5.2. Spełnienie powyższych warunków podlegać będzie ocenie Zamawiającego dokonywanej metodą 0 – 1, tj. spełnia – nie spełnia, w oparciu o dokumenty, oświadczenia określone w SIWZ.

**6. Podstawy wykluczenia;**

- 6.1. Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę w przypadku zaistnienia którejkolwiek przesłanki określonej w art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 ustawy.
- 6.2. Zamawiający w niniejszym postępowaniu nie ustanawia żadnej przesłanki wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 5 ustawy.

**7. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia;**

- 7.1. W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu Wykonawca złoży oświadczenie, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do niniejszej SIWZ.
- 7.2. W celu potwierdzenia nie podlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 12-23 ustawy, Wykonawca złoży oświadczenie, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszej SIWZ.
- 7.3. Zamawiający informuje, iż nie zastrzega osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części przedmiotu zamówienia objętego niniejszym postępowaniem.
- 7.4. Wykonawca zobowiązany jest w ofercie wskazać część zamówienia, którą zamierza powierzyć podwykonawcom.
- 7.5. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia, jest zobowiązany do złożenia oświadczenia, o którym mowa w punkcie 7.2. SIWZ w części dotyczącej podwykonawców.
- 7.6. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
  - 7.6.1. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, a pełnomocnictwo do pełnienia takiej funkcji wystawione zgodnie z wymogami prawa, podpisane przez prawnie upoważnionych przedstawicieli każdego z partnerów winno być dołączone do wniosku.
  - 7.6.2. Oferta winna być podpisana przez każdego partnera lub ustanowionego pełnomocnika.
  - 7.6.3. Przepisy i wymagania dotyczące niepodlegania wykluczeniu z udziału w postępowaniu stosuje się odpowiednio do każdego Wykonawcy.
  - 7.6.4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia kopie dokumentów dotyczące każdego z tych Wykonawców są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub pełnomocnika.
  - 7.6.5. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, których oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, przed podpisaniem umowy o realizację niniejszego zamówienia zobowiązani będą do zawarcia między sobą umowy cywilno-prawnej. Umowa musi być zawarta na czas trwania umowy. Niezwłocznie, po zawiadomieniu o wyborze oferty, jednakże nie później niż 3 dni od wysłania ww. zawiadomienia przez Zamawiającego, Wykonawcy muszą przedstawić Zamawiającemu umowę, opisującą przyjętą formę prawną oraz określającą zakres obowiązków każdego z Wykonawców przy realizacji umowy, w oryginale.
  - 7.6.6. Umowa, o której mowa wyżej musi być podpisana przez upoważnionych przedstawicieli wszystkich Wykonawców składających ofertę wspólną. W umowie tej Wykonawcy wyznaczają spośród siebie Pełnomocnika upoważnionego do zaciągania zobowiązań w imieniu wszystkich Wykonawców realizujących wspólnie umowę. Pełnomocnik upoważniony będzie także do

wystawiania faktur, przyjmowania płatności od Zamawiającego i do przyjmowania poleceń na rzecz i w imieniu wszystkich Wykonawców wspólnie realizujących umowę.

**8. Oświadczenie składane obligatoryjnie przez wszystkich Wykonawców w terminie do 3 dni od dnia upublicznienia na stronie internetowej Zamawiającego wykazu złożonych ofert.**

8.1. Oświadczenie o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do SIWZ. Oświadczenie należy złożyć w oparciu o zamieszczony na stronie internetowej Zamawiającego wykaz ofert złożonych w danym postępowaniu.

**9. Prócz dokumentów wskazanych w pkt. 7 do oferty należy załączyć:**

- 9.1. Wypełniony formularz oferty, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do SIWZ.
- 9.2. O ile nie wynika to z bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (tekst jednolity Dz.U. z 2020 r. poz. 346 z późn. zm.) do oferty należy załączyć pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie osoby lub osób podpisujących ofertę do reprezentowania Wykonawcy.

**10. Jeżeli Wykonawca nie złożyła oświadczeń lub dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, złożone oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.**

**11. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, jeżeli Zamawiający, w sytuacjach określonych w art. 10 c–10 e, przewiduje inny sposób porozumiewania się niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami;**

- 11.1. Osoby upoważnione przez Zamawiającego do kontaktowania się z Wykonawcami:
  - 11.1.1. W zakresie przedmiotu zamówienia: mgr Agnieszka Filipiuk - Nowakowska, tel. 83 344 99 63, m.kalinowska@pswbp.pl, pok. 334, ul. Sidorska 95/97, Biała Podlaska.
  - 11.1.2. W zakresie proceduralnym: mgr Magda Kalinowska tel. 83 344 99 86, m.kalinowska@pswbp.pl, pok. 338, ul. Sidorska 95/97, Biała Podlaska.
- 11.2. Korespondencja związana z niniejszym postępowaniem wedle uznania strony może być przekazywana za pisemnie lub drogą elektroniczną.
- 11.3. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia wnioski zawiadomienia oraz informacje drogą elektroniczną, każda ze Stron na żądanie drugiej potwierdza fakt ich otrzymania.
- 11.4. W przypadku braku potwierdzenia otrzymania wiadomości przez Wykonawcę, Zamawiający domniema, iż pismo wysłane przez Zamawiającego na adres mailowy podany przez Wykonawcę zostało doręczone w sposób umożliwiający się zapoznanie Wykonawcy z treścią pisma.

- 11.5. Zamawiający uzna za ważne wszystkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane za pomocą poczty elektronicznej na adres [m.kalinowska@pswbp.pl](mailto:m.kalinowska@pswbp.pl)
- 11.6. Oferta wraz z wymaganymi SIWZ dokumentami i oświadczeniami musi zostać złożona w formie pisemnej przed upływem terminu składania ofert.

## **12. Adres poczty elektronicznej lub strony internetowej Zamawiającego**

- 12.1. <http://bip.pswbp.pl/>, [m.kalinowska@pswbp.pl](mailto:m.kalinowska@pswbp.pl)

## **13. Wymagania dotyczące wadium;**

- 13.1. Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

## **14. Termin związania ofertą;**

- 14.1. Wykonawca będzie związany ofertą przez 30 dni.
- 14.2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 14.3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## **15. Opis sposobu przygotowywania ofert;**

- 15.1. Wykonawca powinien zapoznać się ze wszystkimi rozdziałami składającymi się na SIWZ.
- 15.2. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, w której musi być zaoferowana tylko jedna ostateczna cena.
- 15.3. Oferta musi być przygotowana zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych, aktami wykonawczymi wydanymi na podstawie ustawy oraz wymogami SIWZ.
- 15.4. Oferta powinna zostać przygotowana na lub w formie formularzy, które stanowią załączniki do SIWZ.
- 15.5. Załączniki powinny być wypełnione przez Wykonawcę bez wyjątku, ściśle według warunków i postanowień zawartych w SIWZ.
- 15.6. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, pisemnie na papierze przy użyciu nośnika pisma nieulegającego usunięciu bez pozostawiania śladów oraz podpisana przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 15.7. Naniesione poprawki muszą być dokonane w sposób czytelny i parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
- 15.8. Wszystkie dokumenty muszą być przedstawione w formie oryginału, kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy lub notarialnie potwierdzonej kopii, z zastrzeżeniem, że pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii.
- 15.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 15.10. Oferta musi być złożona w nieprzejrzystym, zamkniętym (zaklejonym), nienaruszonym opakowaniu, oznaczonym napisem:  
**„Oferta tłumaczenia z korektą SZP.272.584.2020”**  
**Nie otwierać do dnia 14.10.2020 r. godz. 12<sup>30</sup>”**  
**oraz nazwa i dokładny adres Wykonawcy.**
- 15.11. Wszystkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca.

- 15.12. Część oferty, która zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, a wykonawca zastrzega ich poufność, należy umieścić w odrębnej kopercie z opisem „Zastrzeżona część oferty”. Zamawiający nie odpowiada za ujawnienie informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa przekazanych mu przez Wykonawcę wbrew postanowieniom niniejszego podpunktu. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
- 15.13. W przypadku zastrzeżenia części oferty Wykonawca musi wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Przez tajemnicę przedsiębiorstwa rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co, do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności, zgodnie z ustawą z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (tekst jednolity Dz. U. z 2019 r. poz. 1010 z późn. zm.).
- 15.14. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu przed terminem składania ofert. Powiadomienie musi być złożone według takich samych zasad jak składana oferta z dopiskiem ZMIANA lub WYCOFANIE.
- 15.15. Przy przesłaniu oferty drogą kurierską lub pocztową ryzyko uszkodzenia, zniszczenia, nie dotarcia oferty na czas i w miejsce wskazane do składania ofert ponosi Wykonawca.
- 15.16. W toku oceniania ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
- 15.17. Zamawiający nie planuje zwołania zebrania Wykonawców.

## **16. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert;**

- 16.1. Ofertę należy złożyć do dnia 14.10.2020 r. do godz. 12<sup>00</sup> w Kancelarii Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej przy ul. Sidorskiej 95/97, 21 –500 Biała Podlaska.
- 16.2. Oferta złożona po terminie składania ofert, bez względu na przyczynę, zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.
- 16.3. Otwarcie ofert nastąpi w Państwowej Szkole Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej ul. Sidorska 95/97 w pokoju nr 338 w dniu 14.10.2020 r. o godz. 12<sup>30</sup>.
- 16.4. Otwarcie ofert jest jawne.
- 16.5. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający podaje kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
- 16.6. Podczas otwarcia ofert Zamawiający podaje nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
- 16.7. Wykonawcom, którzy nie byli na otwarciu ofert, informacje ogłoszone podczas otwarcia ofert zostaną doręczone na ich pisemny wniosek.

## **17. Opis sposobu obliczenia ceny;**

- 17.1. Wykonawca musi przedstawić cenę oferty w formie indywidualnej kalkulacji, przy uwzględnieniu wymagań i zapisów ujętych SIWZ oraz doświadczenia zawodowego Wykonawcy.

- 17.2. Obliczona przez Wykonawcę cena oferty powinna zawierać wszelkie koszty bezpośrednie i pośrednie, jakie Wykonawca uważa za niezbędne do poniesienia dla terminowego i prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia, zysk Wykonawcy oraz wszystkie wymagane przepisami podatki i opłaty oraz ewentualne upusty cenowe.
- 17.3. Wykonawca w formularzu Oferta poda łączną wartość brutto za zrealizowanie całości przedmiotu zamówienia.
- 17.4. Podaną cenę należy zaokrąglić do dwóch miejsc po przecinku.
- 17.5. Cena musi być wyrażona w złotych polskich niezależnie od wchodzących w jej skład elementów.
- 17.6. Oferowana cena jest ceną ostateczną i nie podlega waloryzacji w okresie realizacji umowy.
- 17.7. Wszystkie rozliczenia związane z przedmiotem zamówienia będą się odbywały w polskich złotych. Nie dopuszcza się rozliczenia rozliczeń w walutach obcych.
- 17.8. Zamawiający poprawi w tekście oferty oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe (wyliczenie ceny brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia tj. przemnożenie ceny jednostkowej brutto za tłumaczenie jednej strony tekstu i ilości stron plus przemnożenie ceny jednostkowej brutto za korektę językową jednej strony tekstu i ilości stron), z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 17.9. W sytuacji rozbieżności w cenie podanej liczbowo i słownie za prawidłową Zamawiający uzna cenę podaną słownie.
- 17.10. Nie przewiduje się zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

**18. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert, a jeżeli przypisanie wagi nie jest możliwe z obiektywnych przyczyn, Zamawiający wskazuje kryteria oceny ofert w kolejności od najważniejszego do najmniej ważnego;**

- 18.1. Do oceny oferty będzie brana oferowana cena brutto za cały zakres zamówienia.
- 18.2. W przypadku Wykonawców, którzy posiadają siedzibę, stałe miejsce prowadzenia działalności lub stałe miejsce zamieszkiwania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jeśli to Zamawiający będzie zobowiązany do rozliczenia podatku od towarów i usług, Zamawiający, wyłącznie dla celów porównania ofert, doliczy do podanej ceny podatek VAT, zgodnie z obowiązującymi polskimi przepisami podatkowymi.
- 18.3. Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy nie podlegającemu wykluczeniu, którego oferta nie będzie podlegała odrzuceniu i otrzyma największą ilość punktów zgodnie z przyjętymi kryteriami:
- 18.4. Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy nie podlegającemu wykluczeniu, którego oferta nie będzie podlegała odrzuceniu i otrzyma największą ilość punktów zgodnie z przyjętym kryterium: Cena brutto oferty – 100 pkt.
- 18.5. Oferty zostaną ocenione wg wzoru:

$$X_c = (C_{min} : C_{of}) \times 100 \text{ pkt.}$$

gdzie:

$X_c$	wartość punktowa ceny
$C_{min}$	najniższa cena brutto wśród złożonych ofert
$C_{of}$	cena brutto oferty ocenianej



- 18.6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba, że zajdzie którakolwiek z przesłanek skutkująca koniecznością unieważnienia postępowania.
- 18.7. Za uchylanie się od zawarcia umowy Zamawiający uzna m.in.:
- 18.7.1. Wykonawca nie dostarczy przez podpisanie umowy dokumentów wymaganych w SIWZ,
  - 18.7.2. Dostarczone dokumenty nie będą potwierdzać wymagań określonych w SIWZ,
  - 18.7.3. Nie stawienie się Wykonawcy w terminie lub miejscu wskazanym przez Zamawiającego w celu podpisania umowy,
  - 18.7.4. Osoba reprezentująca Wykonawcę, która przybędzie w celu podpisania umowy, nie będzie posiadała stosownego umocowania do reprezentowania Wykonawcy.
- 18.8. O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi niezwłocznie wszystkich Wykonawców podając nazwę albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację.
- 18.9. Informacje, o których mowa w pkt. 18.8. SIWZ, zostaną zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego oraz na tablicy ogłoszeń zlokalizowanej przy pokoju nr 338 w budynku Zamawiającego przy ul. Sidorskiej 95/97 w Białej Podlaskiej.

## **19. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego;**

- 19.1. Umowa zostanie zawarta niezwłocznie w terminie związania z ofertą jednak nie krótszym niż:
- 19.1.1. 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
  - 19.1.2. 10 dni – jeżeli zostało przesłane w inny sposób niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
- 19.2. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminów, o których mowa w pkt. 19.1. SIWZ, jeżeli złożono tylko jedną ofertę.
- 19.3. Wykonawca obowiązany jest do dostarczenia przed podpisaniem umowy, oryginału lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem, dokumentów:
- 19.3.1. w zakresie osoby wykonującej tłumaczenia tj.:
    - 19.3.1.1. dyplom potwierdzający ukończenie studiów z filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej w stopniu magisterskim,
    - 19.3.1.2. dokument potwierdzający posiadanie minimum 2-letniego doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z ostatnich 5 lat (referencje, protokoły odbioru, zaświadczenia itp.)
    - 19.3.1.3. dokument potwierdzający miejsce urodzenia lub dyplom potwierdzający ukończenie studiów z filologii polskiej,
  - 19.3.2. w zakresie osoby wykonującej korektę językową tj.
    - 19.3.2.1. dyplom lub inny dokument potwierdzający ukończenie studiów wyższych,

- 19.3.2.2. akt urodzenia lub kserokopia paszportu (pierwsze strony z datą i miejscem urodzenia oraz narodowością) lub innego dokumentu potwierdzającego miejsce urodzenia,
  - 19.3.2.3. zaświadczenie/ certyfikat/ referencje lub inny dokument potwierdzający posiadanie minimum 2 letniego doświadczenia z ostatnich 5 lat w wykonywaniu korekt / weryfikacji językowej artykułów naukowych związanych przynajmniej z jedną z dziedzin tj. nauki społeczne, nauki ekonomiczne, nauki o zarządzaniu, geografia ekonomiczna.
- 19.4. W przypadku nie załączenia do oferty zaświadczenia z ewidencji działalności gospodarczej lub wypisu z krajowego rejestru sądowego do oferty Wykonawca zobowiązany jest do ich dostarczenia, na żądanie Zamawiającego, (w formie oryginału lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem) przed podpisaniem umowy.
- 19.5. W przypadku posłużenia się podwykonawcą Wykonawca złoży w formie załącznika do umowy zakres przedmiotu zamówienia, jego wartość oraz dane podwykonawcy odpowiedzialnego za powierzony zakres umowy.

## **20. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy;**

- 20.1. Zamawiający nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **21. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli zamawiający wymaga od wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach;**

- 21.1. Projekt umowy zawieranej w sprawie realizacji przedmiotu zamówienia objętego niniejszym postępowaniem stanowi załącznik nr 5 do SIWZ.
- 21.2. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w sytuacji wystąpienia zjawisk związanych z działaniem siły wyższej (jak np. klęska żywiołowa, niepokoje społeczne, działania militarne, epidemia, pandemia. itp.). Zmiana postanowień umowy może dotyczyć m.in. zmiany zakresu przedmiotu umowy, wynagrodzenia, terminu realizacji itp., w takiej sytuacji zmianie ulegnie umowa w zakresie koniecznym do prawidłowej realizacji umowy i zmiana taka zostanie wprowadzona do umowy w formie aneksu.
- 21.3. Zamawiający dopuszcza zmiany w sytuacji wystąpienia problemów finansowych po stronie Zamawiającego z przyczyn od niego niezależnych. Zmiana postanowień umowy może dotyczyć m.in. zmiany zakresu przedmiotu umowy, wynagrodzenia, terminu realizacji itp. w takiej sytuacji zmianie ulegnie umowa w zakresie koniecznym do jej prawidłowej realizacji i zostanie wprowadzona aneksem.
- 21.4. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku nie zrealizowania przedmiotu umowy w okresie trwania umowy i dopuszcza się możliwość wydłużenia terminu realizacji przedmiotu umowy do 31.12.2022 roku. Zmiana terminu realizacji przedmiotu umowy zostanie wprowadzone aneksem.
- 21.5. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w sytuacji wprowadzenia przez władze państwowe lub samorządowe po terminie składania ofert restrykcji / ograniczeń / zakazów / zaleceń związanych z epidemią / pandemią COVID-19 lub zamknięcia bądź chwilowego zawieszenia lub ograniczenia działalności Wykonawcy lub Zamawiającego w związku z epidemią / pandemią COVID-19

(kwarantanny itp.). Zmiana może dotyczyć zmiany zakresu przedmiotu umowy, sposobu jego realizacji, wynagrodzenia, terminu realizacji i w zależności od wpływu zaistniałej sytuacji na prawidłową realizację przedmiotowej umowy zostanie określona przez Strony i wprowadzona zostanie w formie aneksu.

- 21.6. Zmiany osób odpowiedzialnych za realizację zamówienia, zarówno ze strony Zamawiającego, jak i Wykonawcy, zmiana danych teleadresowych, zmiany osób reprezentujących strony itp. podobne zmiany nie stanowią istotnej zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1e ustawy.

## **22. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.**

- 22.1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy.
- 22.2. Środki ochrony prawnej wobec SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt. 5 ustawy.
- 22.3. Środki ochrony prawnej regulują przepisy ustawy Prawo Zamówień Publicznych Dział VI art. 179-198 ustawy.

## **23. Obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO w przypadku zbierania danych osobowych bezpośrednio od osoby fizycznej, której dane dotyczą, w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.**

- 23.1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:
- 23.1.1. administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowa Szkoła Wyższa im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej ul. Sidorska 95/97, 21–500 Biała Podlaska
- 23.1.2. inspektorem ochrony danych osobowych w Państwowa Szkoła Wyższa im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej jest Jan Sroka tel. 83 344 99 82 e-mail iod@pswbp.pl;
- 23.1.3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nr SZP.272.584.2020.
- 23.1.4. odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych;
- 23.1.5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 23.1.6. obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

- 23.1.7. w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 23.1.8. posiada Pani/Pan:
- 23.1.8.1. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - 23.1.8.2. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
  - 23.1.8.3. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
  - 23.1.8.4. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
  - 23.1.8.5. nie przysługuje Pani/Panu:
    - 23.1.8.5.1. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
    - 23.1.8.5.2. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
    - 23.1.8.5.3. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

#### **24. Wykaz załączników**

- |       |                |   |
|-------|----------------|---|
| 24.1. | Załącznik nr 1 | Formularz oferty.                         |
| 24.2. | Załącznik nr 2 | Oświadczenie o spełnianiu warunków        |
| 24.3. | Załącznik nr 3 | Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu. |
| 24.4. | Załącznik nr 4 | Oświadczenie grupa kapitałowa.            |
| 24.5. | Załącznik nr 5 | Projekt umowy.                            |

Nazwa Wykonawcy

Załącznik nr 1

.....

.....

Adres siedziby

.....

.....

Adres do korespondencji

.....

.....

tel. - .....

E-mail: .....

NIP - .....

## OFERTA

Nawiązując do ogłoszenia o postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) w trybie przetargu nieograniczonego pt. „Wykonanie sukcesywnych pisemnych tłumaczeń artykułów do czasopisma pt. „*Economic and Regional Studies / Studnia Ekonomiczne i Regionalne*” z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz korekty tekstów w języku angielskim przez native speakera zamawianych na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej” składam niniejszą ofertę i oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia objętego niniejszym postępowaniem, zgodnie z wymogami zawartymi w SIWZ za cenę brutto

..... zł (słownie: .....

..... zł)

będące sumą iloczynu 550 stron tłumaczenia i ceny brutto za jedną stronę wersji anglojęzycznej/polskojęzycznej .....

..... zł)

i iloczynu 250 stron korekty językowej i ceny brutto za jedną stronę .....

(słownie: .....

1. Oświadczam, iż zagwarantuję realizację przedmiotu zamówienia w terminie do 31.12.2021 r. lub wykonanie wszystkich tłumaczeń/ korekt.

.....  
podpis osoby upoważnionej

2. Akceptuję termin zapłaty wynagrodzenia wskazany w SIWZ i zagwarantuję wykonanie przedmiotu zamówienia przy założeniu, że zapłata będzie dokonana sukcesywnie na podstawie faktur / rachunków, wystawionych po podpisaniu protokołu odbioru zrealizowanego bez usterek, niedoróbek lub wad każdej z części przedmiotu zamówienia, płatnych przelewem na rachunek bankowy wskazany w fakturach / rachunkach w terminie do 30 dni od dnia doręczenia jej Zamawiającemu.
  3. Akceptuję wskazany w SIWZ termin związania ofertą, tj. 30 dni.
  4. Akceptuję projekt umowy i w sytuacji wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w SIWZ, w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
  5. Oświadczam, iż oferowany przedmiot zamówienia jest zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w niniejszej SIWZ.
  6. Oświadczam, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień otwarcia ofert, oraz że wszystkie informacje podane w oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.
  7. Informacje stanowiące tajemnicę Wykonawcy znajdują się na następujących stronach oferty:.....  
..... do, których tylko Zamawiający ma możliwość wglądu.
  8. Oświadczam, że:
    - 1) Realizację przedmiotu zamówienia zamierzam wykonać sam\*
    - 2) Realizację przedmiotu zamówienia zamierzam wykonać sam oraz przy użyciu podwykonawców. Zakres przedmiotu zamówienia jaki planuje powierzyć podwykonawcom (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG oraz precyzyjnie określić powierzającą część zamówienia):  
.....  
.....\*
- W sytuacji nie wykreślenia / zaznaczenia żadnej z powyższych opcji, Zamawiający uzna, że Wykonawca wykonuje przedmiot bez udziału podwykonawców.

.....  
podpis osoby upoważnionej

9. Wykonawca oświadcza, że jest:

- 1) mikroprzedsiębiorstwem (przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR) \*;
- 2) małym przedsiębiorstwem (przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR) \*;
- 3) średnim przedsiębiorstwem (przedsiębiorstwo, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR) \*;
- 4) innym niż ww.\*

10. Oświadczam, że wybór oferty będzie / nie będzie\* prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego.

11. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu\*\*.

12. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:

- |          |          |
|----------|----------|
| 1) ..... | 4) ..... |
| 2) ..... | 5) ..... |
| 3) ..... | 6) ..... |

Oferta wraz z załącznikami składa się z ..... kolejno ponumerowanych stron/kartek\*\*.

.....  
miejsowość data

.....  
podpis osoby upoważnionej

\* niepotrzebne skreślić.

\*\* W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

Załącznik nr 2

Nazwa Wykonawcy

.....  
.....  
.....

## **O Ś W I A D C Z E N I E**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w postępowaniu nr SZP.272.584.2020 określone w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

.....  
miejsowość data

.....  
podpis osoby upoważnionej



Załącznik nr 3

Nazwa Wykonawcy

.....  
.....  
.....

**O Ś W I A D C Z E N I E**  
**nie podleganiu wykluczeniu z udziału w postępowaniu**

1. Oświadczam, iż nie podlegam wykluczeniu z udziału w postępowaniu nr SZP.272.584.2020 na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 12-23 ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2019 r. poz. 1843).
2. Oświadczam, że podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. .... ustawy (Wykonawca zobowiązany jest określić mającą zastosowanie podstawę wykluczenia wymienioną w art. 24 ust. 1 pkt 13-14 oraz 16-20 ustawy). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze: .....  
.....  
.....\*

.....  
miejsceowość data.....  
podpis osoby upoważnionej

**O Ś W I A D C Z E N I E**  
**DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO**  
**PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ**  
**WYKONAWCA**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych, będącego podwykonawcą: .....

.....  
.....  
.....

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG), nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

.....  
podpis osoby upoważnionej

**OŚWIADCZENIE  
DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY  
POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: .....

.....

.....

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

.....  
miejsowość data

.....  
podpis osoby upoważnionej

\* Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 ustawy, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna za wystarczające ww. dowody.

Załącznik nr 4

Nazwa Wykonawcy

.....  
.....  
.....

## OŚWIADCZENIE \*

1. Zgodnie z zamieszczoną w dniu w składania i otwarcia ofert na stronie internetowej [www.bip.pswbp.pl](http://www.bip.pswbp.pl) informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy, dotyczącej postępowania nr SZP.272.584.2020, postępując zgodnie z art. 24 ust. 11 ustawy Prawo zamówień publicznych oświadczam, że:

1) Nie należę do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 23) ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2019 r. poz. 1843).\*

2) Należę do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 23) ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) i jako załącznik składam listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, którzy złożyli oferty w przedmiotowym postępowaniu\*/\*\* .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
miejsowość data

.....  
podpis osoby upoważnionej

\* Oświadczenie należy złożyć w oryginale w terminie 3 dni od dnia, o którym mowa pkt. 1.

\*\* W przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca wraz z oświadczeniem może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w przedmiotowym postępowaniu.

Załącznik nr 5

**UMOWA NR SZP...2020**

zawarta zgodnie z art. 39 ustawy Prawo zamówień publicznych w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 214 tys. euro (tekst jednolity Dz. U. z 2019 r. poz. 1843)

w dniu .....2020 r. pomiędzy:

Państwową Szkołą Wyższą im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej siedzibą przy ul. Sidorskiej 95/97 w Białej Podlaskiej, zwaną w treści umowy „Zamawiającym”, reprezentowaną przez:

.....  
przy kontrasygnacie:

.....  
a ..... z siedzibą  
w ..... wpisanym do ..... pod nr  
..... zwanym w treści umowy „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

.....  
Łącznie dalej zwanych w umowie Stronami.

Na podstawie dokonanego przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy w przetargu nieograniczonym opublikowanym w dniu ..... pod nr ..... w Biuletynie Zamówień Publicznych została zawarta umowa o następującej treści:

**Przedmiot umowy****§ 1**

1. Na warunkach niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do wykonania sukcesywnie tłumaczeń pisemnych artykułów do czasopisma pt. „Economic and Regional Studies / Studnia Ekonomiczne i Regionalne” z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w ilości do 550 stron oraz korekty tekstów w języku angielskim przez native speakera w ilości do 250 stron zamawianych na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej, za cenę wskazaną w ofercie Wykonawcy, której kopia stanowi, załącznik nr 1 do niniejszej. Ww. i nw. załącznik stanowi integralną część niniejszej umowy.
2. Tłumaczenia/ korekta będzie obejmować artykuły naukowe związane z tematyką: nauki społeczne, nauki ekonomiczne, nauki o zarządzaniu, geografia ekonomiczna a także inne teksty nierozdzielnie związane z czasopiśmem tj. wskazówki dla autorów, regulaminy publikacji, teksty do redakcji, deklaracje/ oświadczenia autorskie, formularze itp.
3. Za stronę rozliczeniową przyjmuję się stronę z 1 800 znakami i spacjami w języku angielskim.
4. Wykonawca oświadcza, iż posiada niezbędną wiedzę, umiejętności oraz potencjał do wykonania czynności określonych w ust. 1 niniejszego paragrafu i zobowiązuje się do wykonania czynności objętych niniejszą umową z należytą starannością oraz, że nie zachodzą żadne okoliczności, które mogłyby mieć wpływ na należyte wykonanie przez niego niniejszej umowy.
5. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, siłami własnymi lub / i przy udziale wybranych przez siebie podwykonawców. Zakres powierzonych podwykonawcom części przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, oraz ich wartość została określona w załączniku nr 3 do niniejszej umowy. Wykonawca za działania bądź zaniechania podwykonawcy, odpowiada tak jak za działania bądź zaniechania własne.

## § 2

Umowa została zawarta, w zależności od tego co nastąpi pierwsze, do ..... r. lub wykonania wszystkich tłumaczeń / korekt składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.

## Warunki realizacji

### § 3

1. Teksty do tłumaczenia / korekty, składające się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, będą przekazywane przez Zamawiającego sukcesywnie, w formie elektronicznej, w ilości nie większej niż 200 stron jednorazowo (tłumaczenia) lub tekstu do weryfikacji.
2. Wykonawca zobowiązuje się przetłumaczyć/ zweryfikować tekst i dostarczyć Zamawiającemu każdy tekst w terminie nie dłuższym niż:
  - 1) w ilości do 1 do 100 stron w terminie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych od dnia jego przekazania przez Zamawiającego w formie elektronicznej,
  - 2) w ilości od 101 do 200 stron w terminie nie dłuższym niż 14 dni kalendarzowych od dnia jego przekazania przez Zamawiającego w formie elektronicznej,
3. Zamawiający w terminie 7 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przetłumaczonego tekstu lub zweryfikowanego tekstu dokona akceptacji lub przekaże Wykonawcy uwagi / nieprawidłowości w tłumaczeniu / korekcie tekstu składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
4. W przypadku zgłoszenia uwag przez Zamawiającego, Wykonawca, w terminie 5 dni kalendarzowych od ich przekazania, złoży Zamawiającemu do akceptacji poprawione według uwag Zamawiającego tłumaczenie tekstu lub weryfikację tekstu, składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku dokonywania kolejnych zmian przez Zamawiającego w przedłożonym do akceptacji tłumaczeniu tekstu lub weryfikacji tekstu zastosowanie mają ust. 3 i 4 niniejszego paragrafu.
6. Ostateczna wersja przetłumaczonego tekstu lub zweryfikowanego tekstu, składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, wymaga akceptacji bez uwag Zamawiającego.

### § 4

1. Przetłumaczone teksty / korekty tekstów, składające się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej (edytowalny dokument programu WORD).
2. Dostarczony tekst będzie w formacie A4 (w tekście znajdować się mogą tabele, wykresy, ryciny itp.), napisany czcionką - Times New Roman 12 pkt., interlinia 1,5 pkt., marginesy po 2,5 cm.
3. Przetłumaczony tekst/ tekst po korekcie w formie elektronicznej Wykonawca dostarczy na adres mailowy .....
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w dostarczonych tłumaczeniach / tekstu po korekcie układu graficznego dokumentu źródłowego oraz do odtwarzania zawartych w nim tabel, wykresów itp.
5. Osobą dokonującą:
  - 1) tłumaczeń jest .....
  - 2) weryfikacji językowej jest .....
6. Kopie dokumentów potwierdzających kwalifikację osób wskazanych w ust. 5 niniejszego paragrafu stanowią załącznik nr 3 do niniejszej umowy
7. Wykonawca oraz osoby, o których mowa w ust. 5 niniejszego paragrafu, wykonujące

w jego imieniu jakiegokolwiek czynności związane z realizacją przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, zobowiązane są do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji dotyczących działalności Zamawiającego, które mógłby nabyć w trakcie realizacji niniejszej umowy oraz do nie wykorzystania jakichkolwiek materiałów i informacji, z którymi w trakcie wykonywania niniejszej umowy mógłby się zetknąć.

### **Odbiór przedmiotu umowy**

#### **§ 5**

1. Odbioru ilościowego i jakościowego wykonania każdej części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, dokonają upoważnieni przedstawiciele Zamawiającego.
2. Z czynności odbioru zostanie sporządzony protokół odbioru zawierający wszelkie istotne okoliczności i oświadczenia stron, a w tym oświadczenie Zamawiającego o odbiorze przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, bądź odmowie odbioru, wskazaniu przyczyn odmowy.
3. W przypadku stwierdzenia przy odbiorze braków ilościowych lub jakościowych, Zamawiający podpisze protokół odbioru części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, dopiero po jej wykonaniu zgodnie z niniejszą umową, jak również obowiązującymi w tym zakresie standardami lub dokonać częściowego odbioru lub odmówić odbioru przedmiotu umowy.

### **Prawa autorskie**

#### **§ 6**

1. Wykonawca zobowiązuje się do tego, że wykonując umowę nie naruszy praw autorskich osób trzecich wskazanych w przepisach ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jednolity Dz. U. z 2019 r. poz. 1231 z późn. zm.), a w wypadku zaistnienia naruszenia przyjmuje na siebie odpowiedzialność za to, iż osoby te nie będą dochodziły od Zamawiającego jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu, a w wypadku powstania z tego tytułu jakichkolwiek zobowiązań po stronie Zamawiającego zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z tych zobowiązań, w szczególności poprzez zapłatę Zamawiającemu kwoty odpowiadającej wysokości tych zobowiązań.
2. Wykonawca z chwilą akceptacji bez uwag tłumaczenia lub weryfikacji, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, przenosi na Zamawiającego, autorskie prawa majątkowe do dzieła przyjętego w związku z wykonaniem niniejszej umowy – bez ograniczeń, w szczególności co do terytorium, czasu, liczby egzemplarzy, w zakresie poniższych pól eksploatacji:
  - 1) utrwalania w dowolny sposób i zwielokrotniania w całości lub w części poprzez wytwarzanie egzemplarzy jakąkolwiek techniką (w tym: drukarską, zapisu magnetycznego oraz cyfrową),
  - 2) obrotu oryginałem lub kopiami,
  - 3) rozpowszechniania poprzez ich publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w czasie i miejscu przez siebie wybranym (w tym: poprzez wprowadzanie do pamięci komputera i umieszczanie w sieci internetowej).
3. Wykonawca oświadcza, iż w chwili przenoszenia wspomnianych autorskich praw majątkowych będzie jedynym uprawnionym z tytułu, tychże autorskich praw majątkowych i osobistych do tłumaczeń lub weryfikacji powstałych w ramach niniejszej umowy oraz że prawa te nie będą obciążone jakimikolwiek prawami osób trzecich.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że w wypadku, gdyby jakiegokolwiek majątkowe lub osobiste prawa autorskie do tłumaczeń lub weryfikacji powstałych w wykonaniu niniejszej umowy lub prawa do utworów zależnych do tłumaczeń lub weryfikacji przysługiwały osobom

trzecim, w tym w szczególności pracownikom i podwykonawcom Wykonawcy, Wykonawca spowoduje, żeby wszelkie takie osoby trzecie niezwłocznie i bez wynagrodzenia przenieśli przysługujące im prawa na Zamawiającego lub na jego następców prawnych w zakresie opisanym w niniejszej umowie, jak i udzieliły Zamawiającemu jak i jego następcom prawnym niezwłocznie i bez wynagrodzenia wszelkich upoważnień, zgód i zezwoleń na korzystanie z tłumaczeń lub weryfikacji, jak i utworów zależnych w stosunku do tłumaczeń lub weryfikacji w zakresie nie mniejszym niż zakres określony w niniejszej umowie.

5. Dzieło powstałe w ramach realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, jest chronione przepisami ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Wykonawca zachowuje autorskie prawa osobiste do autorstwa tłumaczeń lub weryfikacji powstałych w ramach realizacji niniejszej umowy i do oznaczenia swoją nazwą (swoim nazwiskiem).
6. Wykonawca udziela Zamawiającemu zezwolenia na korzystanie i rozpowszechnianie wszelkich utworów zależnych w odniesieniu do tłumaczeń lub weryfikacji, o których mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
7. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania pozostałych autorskich praw osobistych w stosunku do przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, i upoważnia Zamawiającego do wykonywania wszelkich innych niż wymienione w umowie osobistych praw autorskich do tłumaczeń lub weryfikacji powstałych w ramach realizacji niniejszej umowy, w tym do dokonywania przez Zamawiającego lub na jego zlecenie zmian. Wykonawca wyraża przy tym zgodę, na udzielanie przez Zamawiającego osobom trzecim upoważnień do wykonywania wszelkich innych niż wymienione w umowie osobistych praw autorskich do przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, bez konieczności uzyskiwania zgody Wykonawcy i bez konieczności uiszczania przez takie osoby trzecie jakiegokolwiek wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy.

## **Cena i warunki płatności**

### **§ 7**

1. Za terminowe i prawidłowe pod względem jakościowym i ilościowym wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych do dzieła, Zamawiający zapłaci Wykonawcy łączne wynagrodzenie nieprzekraczające kwoty ..... zł brutto (słownie: ..... złotych i ...../100), której kopia stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy, w tym:
  - 1) za jedną stronę tłumaczenia wersji anglojęzycznej tekstu tj. 1 800 znaków ze spacjami w kwocie brutto ..... zł (słownie: ..... złotych i .../100),
  - 2) za jedną stronę korekty tekstu tj. 1 800 znaków ze spacjami w kwocie brutto ..... zł (słownie: ..... złotych i .../100).
2. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, dokonywana będzie sukcesywnie, po zrealizowaniu każdej części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, potwierdzonej protokołem odbioru bez uwag na podstawie faktur / rachunków płatnych w formie przelewu w terminie do ..... dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury / rachunku, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze / rachunku.
3. Podstawą wystawienia faktur / rachunków, o których mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu, będzie koszt związany z realizacją części przedmiotu umowy tj. iloczyn stron wersji przetłumaczonego lub zweryfikowanego tekstu i ceny jednostkowej brutto wskazanej w ust. 1 niniejszego paragrafu.
4. Ilości stron składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej

- umowy, są ilościami maksymalnymi jakie Wykonawca zobowiązany będzie przetłumaczyć w ramach realizacji przedmiotu umowy, jednakże faktyczne ilości mogą być mniejsze jednakże nie mniej niż 80% ilości wskazanej w § 1 ust. 1 niniejszej umowy. Wykonawca nie ma prawa żądać wynagrodzenia za nie wykonane tłumaczenia i korekty oraz nie przysługują mu żadne roszczenia odszkodowawcze wobec Zamawiającego z tytułu nie zrealizowania całego przedmiotu niniejszej umowy z zastrzeżeniem zdania pierwszego.
5. Kwota za jedną stronę wersji anglojęzycznej/polskojęzycznej tekstu lub korekty określona w ust. 1 niniejszego paragrafu jest kwotą ostateczną i jako wynagrodzenie ryczałtowe nie będzie podlegać waloryzacji ani zwiększeniu.
  6. Zamawiający oświadcza, że jest podatnikiem podatku VAT i posiada nr NIP 537-21-31-853.
  7. Wykonawca oświadcza, że jest podatnikiem podatku VAT i posiada nr NIP .....
  8. Wykonawca oświadcza, iż wysokość wynagrodzenia została ustalona zgodnie z ustawą z dnia 10 października 2002 r. (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 2177) o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, w szczególności w niniejszej umowie zaangażowanie wszystkich uczestniczących w jej realizacji osób zostało skalkulowane z uwzględnieniem minimalnej stawki godzinowej ustalonej zgodnie z art. 2 ust. 3a, 3b i 5 ww.
  9. Kwota wynagrodzenia, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, jest kwotą zawierającą wszystkie koszty związane z otrzymaniem wynagrodzenia Wykonawcy tj. podatek dochodowy oraz składki (zdrowotne, emerytalne, rentowe itp.) obciążające Zamawiającego jak i Wykonawcę – *dotyczy osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej*.
  10. Wykonawca oświadcza, iż wysokość wynagrodzenia została ustalona zgodnie z ustawą z dnia 10 października 2002 r. (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 2177) o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, w szczególności w niniejszej umowie zaangażowanie wszystkich uczestniczących w jej realizacji osób zostało skalkulowane z uwzględnieniem minimalnej stawki godzinowej ustalonej zgodnie z art. 2 ust. 3a, 3b i 5 ww. ustawy.
  11. Strony przewidują zmianę treści niniejszej umowy, jeżeli w toku obowiązywania umowy nastąpi zmiana:
    - 1) stawki podatku od towarów i usług;
    - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 2177);
    - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, przez Wykonawcę.
  12. Wykonawca w terminie do 7 dni kalendarzowych od zaistnienia którejkolwiek z sytuacji, o których mowa w ust. 10 niniejszego paragrafu, wystąpi do Zamawiającego z wnioskiem o uwzględnienie tych zmian, załączając do wniosku szczegółową kalkulację wpływu tych zmian na dotychczasową wysokość cen określonych w umowie i szczegółowe wyliczenie proponowanej nowej wysokości tych cen oraz dokumenty poświadczające dokonane kalkulacje i wyliczenia. Zamawiający może żądać od Wykonawcy przedstawienia dodatkowych wyliczeń i dokumentów, jeżeli przedstawione przez Wykonawcę uzna za niewystarczające. Zamawiający po uznaniu zmian określonych w ww. wniosku za zasadne zawrze stosowny aneks do umowy, w terminie 30 dni od dnia otrzymania wniosku wraz z kompletem dokumentów żądanych przez Zamawiającego.

### **Kary umowne i odstąpienie od umowy**



## § 8

1. Poza wypadkami wymienionymi w Kodeksie cywilnym, Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz ustawie Prawo zamówień publicznych Zamawiający może odstąpić od niniejszej umowy w całości z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w szczególności gdy:
  - 1) Wykonawca opóźni się ponad 5 dni kalendarzowych ponad termin określony w § 3 ust. 2 niniejszej umowy w dostarczeniu Zamawiającemu pierwszego tłumaczenia / korekty tekstu, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy;
  - 2) Zamawiający odmówi dokonania odbioru pierwszego tłumaczenia / korekty tekstu składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy z przyczyn wskazanych w niniejszej umowie;
  - 3) Wykonawca opóźni się ponad 3 dni kalendarzowe ponad termin określony w § 3 ust. 4 niniejszej umowy w dostarczeniu Zamawiającemu poprawionego pierwszego tłumaczenia / korekty tekstu, o którym mowa w § 3 ust. 2 niniejszej umowy.
2. Poza wypadkami wymienionymi w Kodeksie cywilnym, Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz ustawie Prawo zamówień publicznych Zamawiający może odstąpić od niniejszej umowy w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, również w szczególności gdy:
  - 1) Wykonawca opóźni się ponad 5 dni kalendarzowych ponad termin określony w § 3 ust. 2 niniejszej umowy w dostarczeniu Zamawiającemu drugiego lub któregośkolwiek z kolejnych tłumaczeń / korekt tekstu, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy;
  - 2) Wykonawca opóźni się ponad 3 dni kalendarzowe ponad termin określony w § 3 ust. 4 niniejszej umowy w dostarczeniu Zamawiającemu poprawionego drugiego lub kolejnych tłumaczeń / korekt tekstu, o którym mowa w § 3 ust. 3 niniejszej umowy;
  - 3) Zamawiający odmówi dokonania odbioru części tłumaczenia lub korekt składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, z przyczyn wskazanych w niniejszej umowie;
  - 4) stwierdzenia rażące zaniedbanie w wykonywaniu przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w tym nienależytego wykonania usługi;
  - 5) Wykonawca naruszy inne istotne warunki realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy;
  - 6) Zamawiający trzykrotnie zgłosi uwagi, o których mowa w § 5 ust. 3 niniejszej umowy;
  - 7) Wykonawca wykona usługę bez należytej staranności.
3. Prawo odstąpienia od niniejszej umowy Zamawiający może wykonać w terminie 30 dni kalendarzowych od uzyskania informacji o okoliczności wskazanej w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu, stanowiącej przyczynę odstąpienia.
4. W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy w całości Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek wynagrodzenie z tytułu wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy w części przez Zamawiającego niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje jedynie wynagrodzenie z tytułu wykonanego i odebranego bez uwag przez Zamawiającego części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w wysokości będącej iloczynem stron tłumaczenia lub korekty i ceny jednostkowej brutto wskazanej w § 7 ust. 1 pkt. 1) lub 2) niniejszej umowy.
6. Płatności, o której mowa w ust. 5 niniejszego paragrafu, odbędą się zgodnie z zapisami § 7 ust. 2 niniejszej umowy.
7. Odstąpienie niniejszej umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.
8. Skorzystanie przez Zamawiającego z prawa odstąpienia, nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do naliczenia kar umownych wynikających z niniejszej umowy,

a następnie dochodzenia zapłaty tychże kar umownych, jak również odszkodowania na zasadach ogólnych, w wysokości przenoszącej zastrzeżone kary umowne.

9. Zamawiający może również odstąpić od niniejszej umowy w wypadku zaistnienia przesłanek wskazanych w art. 145 ust. 1e ustawy Prawo zamówień publicznych, tj. w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu – w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy o ile ta część wykonana została prawidłowo.

## § 9

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości:
  - 1) w wysokości 0,5% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, za opóźnienie w realizacji każdego tłumaczenia lub korekty składającej się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w stosunku do terminów ustalonych w § 3 ust. 2 niniejszej umowy i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości przedmiotowego częściowego zamówienia składającego się na przedmiot umowy;
  - 2) w wysokości 0,5% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, za opóźnienie w złożeniu poprawionego tłumaczenia lub korekty składającej się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy w stosunku do terminów ustalonych w § 3 ust. 4 niniejszej umowy i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości przedmiotowego częściowego zamówienia składającego się na przedmiot umowy;
  - 3) w wysokości 0,05% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, za każdą nieprawidłowość / uwagę w tłumaczonym tekście lub w korekcie tekstu, o których mowa w § 3 ust. 3 niniejszej umowy, i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości przedmiotowego częściowego zamówienia składającego się na przedmiot umowy;
  - 4) w wysokość 20% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, jeżeli odstąpi od niniejszej umowy lub też, jeżeli od niniejszej umowy odstąpi Zamawiający z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości niezrealizowanej części przedmiotu umowy.
2. Zastrzeżenie kar umownych, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania na zasadach ogólnych, w wysokości przenoszącej zastrzeżone kary umowne. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do pokrycia wszelkich kosztów poniesionych przez Zamawiającego na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy, w terminie 7 dni kalendarzowych od daty doręczenia Wykonawcy zestawienia tych kosztów.
3. Naliczone kary umowne, jak również koszty wskazane w ust. 2 niniejszego paragrafu, Zamawiający może również potrącić z przysługującej Wykonawcy wierzytelności z tytułu wynagrodzenia.

4. W przypadku nieodebrania do tłumaczenia lub korekty lub nie przetłumaczenia lub nie wykonania korekty przez Wykonawcę któregośkolwiek tekstu objętego niniejszą umową Zamawiającemu, niezależnie od zapisów Kodeksu Cywilnego, przysługuje prawo do zorganizowania własnym staraniem tłumaczenia lub korekty tekstu objętego niniejszą umową. Koszt związany z zorganizowaniem własnym staraniem przez Zamawiającego tłumaczenia lub korekty tekstu objętego niniejszą umową pokrywa Wykonawca.

### **Postanowienia końcowe**

#### **§ 10**

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Osoba po stronie Wykonawcy podpisująca niniejszą umowę oświadcza, że jest w pełnym zakresie umocowana do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, którego reprezentuje i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia niniejszej umowy.
3. Osoby po stronie Zamawiającego podpisujące niniejszą umowę oświadczają, że są umocowane do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego, którego reprezentują i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia niniejszej umowy.
4. Zawiadomienia wskazane w niniejszej umowie mogą być dokonywane pisemnie lub pocztą elektroniczną za potwierdzeniem odbioru na adresy Stron:
  - 1) Wykonawcy: ....., e-mail: .....
  - 2) Zamawiającego: Państwowa Wyższa Szkoła im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej ul. Sidorska 95/97, 21-500 Biała Podlaska e-mail: psw@pswbp.pl, tel. 83 344 99 00.
5. Strony są zobowiązane informować się niezwłocznie nawzajem na piśmie o każdej zmianie siedziby, bądź adresu do doręczeń, pod rygorem uznania doręczenia korespondencji na ostatnio wskazany adres za skuteczne, tj. wywołujące skutki prawne.
6. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcą w zakresie realizacji i odbioru przedmiotu niniejszej umowy jest ....., tel. .... e-mail .....@pswbp.pl.
7. Osoba wskazana w ust. 6 niniejszego paragrafu nie jest jednak upoważniona do składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego, które zmierzałyby do zmiany bądź uzupełnienia niniejszej umowy.

#### **§ 11**

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą mieć zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeks cywilny i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Ewentualne spory wynikłe przy realizacji niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

#### **§ 12**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz Zamawiającemu, jeden Wykonawcy.

Załączniki:

- 1) Kopia oferty Wykonawcy;
- 2) Wykaz prac zleconych podwykonawcom;
- 3) Dokumenty potwierdzające kwalifikacje.